

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования  
«Иркутский национальный исследовательский технический университет»**

Институт экономики, управления и права

**Оценочные материалы**

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПЕРЕВОДОВ

---

58.03.01 Востоковедение и африканистика

---

Экономика и внешнеэкономическая деятельность стран Востока (для  
лицензирования)

---

Бакалавр

---

Очная

---

Документ подписан простой электронной  
подписью

Составитель: Богинская О.А.

Дата подписания: 19.05.2026

Документ подписан простой электронной  
подписью

Руководитель структурного подразделения /

Руководитель ООП: Арипова Д.А.

Дата подписания: 19.05.2026

Год набора -  
Иркутск, 2026 г.

6 семестр/ДК-1

**Множественный выбор**

Выберите из предложенных один вариант перевода предложения I do not know whether that's more than you want to pay.

**Мне не известно, не больше ли это того, что вы хотите заплатить.**

У меня нет уверенности в том, что это не превышает ваших возможностей.

Не знаю, входит ли это в ваши расчеты.

**Множественный выбор**

Выберите из предложенных один вариант перевода предложения They must have known about it for a certain time.

**Они, должно быть, уже в течение некоторого времени знали об этом.**

Они должны были знать об этом в течение некоторого времени.

Они должны были узнать об этом некоторое время назад.

**Множественный выбор**

Выберите из предложенных один вариант перевода предложения He did see this man in South Africa.

**Но он, в самом деле, видел этого человека в Южной Африке.**

Он видел этого человека в Южной Африке.

Ему доводилось видеть этого человека в Южной Африке.

**Множественный выбор**

Выберите наиболее адекватный вариант перевода слова liberal в следующем контексте: The professor wants exports to be stimulated by liberal foreign loans and credit.

**Этот профессор надеется стимулировать экспорт с помощью выгодных иностранных займов и кредитов.**

Этот профессор надеется стимулировать экспорт с помощью либеральных иностранных займов и кредитов.

Этот профессор надеется стимулировать экспорт с помощью льготных иностранных займов и кредитов.

**Множественный выбор**

Закончите определение: Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв переводящего языка называется ...

<b>транслитерацией</b>
<b>Множественный выбор</b>
<b>транскрипцией</b>
транскрипцией
трансформацией
Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв переводящего языка называется ...
транслитерацией
трансформацией

<b>Короткий ответ</b>
Дайте правильный вариант перевода слова, относящегося к «ложным друзьям переводчика»: accurate
<b>точный</b>

<b>Короткий ответ</b>
Дайте правильный вариант перевода слова, относящегося к «ложным друзьям переводчика»: decade
<b>десятилетие</b>

<b>Короткий ответ</b>
Дайте правильный вариант перевода слова, относящегося к «ложным друзьям переводчика»: intelligent
<b>умный</b>

<b>Короткий ответ</b>
Дайте правильный вариант перевода слова, относящегося к «ложным друзьям переводчика»: interest (финансовый термин)
<b>доход по вкладу</b>

<b>Короткий ответ</b>
Дайте правильный вариант перевода экономического термина: Сберегательный банк
<b>Savings bank</b>

<b>Короткий ответ</b>
Дайте правильный вариант перевода экономического термина: Пассивы

<b>Liabilities</b>
--------------------

<b>Короткий ответ</b>
-----------------------

Дайте правильный вариант перевода экономического термина: Поставки и услуги
---

<b>Supplies and services</b>
------------------------------

<b>Короткий ответ</b>
-----------------------

Дайте правильный вариант перевода экономического термина: Начальный капитал
---

<b>Seed capital</b>
---------------------

<b>Короткий ответ</b>
-----------------------

Дайте правильный вариант перевода экономического термина: Real estate
---

<b>Недвижимость</b>
---------------------

<b>Короткий ответ</b>
-----------------------

Which approach argues that 'translation is the process of transferring information and the result of this process.
--

<b>Communicative</b>
----------------------

<b>Короткий ответ</b>
-----------------------

Which type of interpreting requires specialized equipment?
--

<b>Simultaneous</b>
---------------------

6 семестр

Эссе		
Содержание задания	Критерии для оценивания	Коды компетенций
<p><u>Определите приемы, использованные при переводе: «The benefits of multilingualism for the individual are, however, only part of the picture. It also benefits society as a whole. Language learning has a major impact on the education of entire communities, and it has been proved that there are strong links between education and living standards, health standards and well-being in general. - Однако многоязычие дает преимущества не только человеку, но и обществу в целом. Изучение языка оказывает большое влияние на образование различных сообществ. Доказано, что оно тесно взаимосвязано с уровнем жизни, здоровья и благосостоянием.</u></p>	<p>Студент идентифицирует и точно называет не менее 4 типов переводческих трансформаций. Например: Опускание (however), Антонимический перевод/Модуляция ("only part of the picture" -&gt; "не только... но и"), Членение предложения (объединение двух предложений в одно), Грамматическая замена (пассивный залог "it has been proved" на активный "доказано"), Конкретизация ("entire communities" -&gt; "различных сообществ"), Лексическое добавление ("тесно").</p> <p>Хорошо: Студент верно находит 3 основных трансформации, но может неточно их классифицировать или пропустить 1-2 менее очевидных случая. Допускается 1-2 несущественные ошибки в терминологии.</p> <p>Удовлетворительно: Студент находит только 1-2 самые явные трансформации (например, лексические замены) и/или допускает 3-5 ошибок в их определении или классификации.</p>	<p>ДК-1</p>
<p><u>Определите приемы, использованные при переводе: The company's new product launch was a resounding success. Sales figures far exceeded initial projections, and the marketing campaign generated significant buzz across social media. The CEO expressed her satisfaction with the results, praising the team's dedication and hard work. This positive outcome is a testament to the company's innovative approach to product development. - Запуск нового продукта компании увенчался оглушительным успехом. Показатели продаж значительно превысили первоначальные прогнозы, а маркетинговая кампания вызвала большой ажиотаж в социальных сетях. Генеральный директор выразила свою удовлетворенность результатами, высоко оценив преданность и трудолюбие команды. Этот положительный результат свидетельствует об</u></p>	<p>Оценка «отлично»: Студент идентифицирует и точно называет ключевые трансформации: Модуляция ("was a resounding success" -&gt; "увенчался оглушительным успехом"), Конкретизация ("buzz" -&gt; "ажитаж"), Лексическая замена/Стилистическое уподобление ("expressed her satisfaction" -&gt; "выразила свою удовлетворенность", "praising" -&gt; "высоко оценив"), Грамматическая замена (придаточное предложение заменено деепричастным оборотом). Анализ демонстрирует понимание целостного переводческого решения.</p> <p>Оценка «хорошо»: Студент верно находит 2-3 основные трансформации, но может смешивать их типы или давать им менее точные названия. Допускается 1-2 неточности.</p> <p>Оценка «удовлетворительно»: Студент дает общее описание изменений без точной классификации или классифицирует большинство из 3-5 найденных трансформаций неверно.</p>	<p>ДК-1</p>

<p><u>инновационном подходе компании к разработке продукции.</u></p>		
<p><u>Укажите, какие приемы были использованы при переводе предложения: To boost labour supply, the case study countries undertook a variety of institutional reforms. - Чтобы увеличить предложение рабочей силы, в рассматриваемых странах был предпринят целый ряд институциональных реформ</u></p>	<p>Оценка «отлично»: Студент точно идентифицирует и называет конкретизацию ("a variety of" -&gt; "целый ряд") и грамматическую замену (активный залог "countries undertook" на пассивный "был предпринят... в странах"). Дается четкое объяснение причин и эффекта каждой трансформации.</p> <p>Оценка «хорошо»: Студент верно находит одну из трансформаций, но пропускает или неточно определяет вторую. Объяснение может быть кратким.</p> <p>Оценка «удовлетворительно»: Студент видит, что предложения отличаются, но не может корректно назвать тип трансформации или дает ошибочную классификацию.</p>	<p>ДК-1</p>
<p><u>Переведи предложения, используя прием грамматической замены: From the outset of his Presidency, Donald Trump has signaled his intention to refashion Middle East policy in a big way - and to return Saudi Arabia sidelined in President Obama's regional vision, to a preeminent spot in US policy</u></p>	<p>Оценка «отлично»: Перевод адекватен, естественен для русского языка и демонстрирует виртуозное владение грамматическими заменами. Используются: замена частей речи (refashion -&gt; пересмотреть), членение длинного предложения, замена залога (has signaled -&gt; дал понять), перестройка синтаксической структуры (to return Saudi Arabia... to a preeminent spot -&gt; вернуть Саудовской Аравии ключевую роль). Перевод передает все смысловые оттенки.</p> <p>Оценка «хорошо»: Перевод точен по смыслу, но может быть менее естественным, "англизированным". Студент применяет грамматические замены, но не все или не всегда удачно. Допускается 1-2 несущественных стилистических погрешности.</p> <p>Оценка «удовлетворительно»: Перевод является буквальной калькой, нарушающей нормы русского языка, или содержит фактические ошибки. Грамматические замены не применяются или применяются ошибочно.</p>	<p>ДК-1</p>
<p><u>Укажите, какие приемы были использованы при переводе предложения: Switching their manufacturing to low-cost developing country have brought about dramatic savings. - Перенос их производства в Китай принес огромную экономию</u></p>	<p>Оценка «отлично»: Студент идентифицирует конкретизацию ("low-cost developing country" -&gt; "в Китай") как основной сдвиг и дает критическую оценку этой трансформации (оправданная/неоправданная в данном контексте). Также точно называет лексическое добавление/усиление ("dramatic" -&gt; "огромную").</p> <p>Оценка «хорошо»: Студент верно находит конкретизацию, но не анализирует ее и/или пропускает лексическое добавление. Допускается 1 несущественная неточность.</p> <p>Оценка «удовлетворительно»: Студент не видит проблемы в замене "развивающейся страны" на "Китай" или не может объяснить тип трансформации. Дает ошибочный ответ.</p>	<p>ДК-1</p>
<p><u>Дайте перевод следующих предложений на русский язык: Toward the end of the nineteenth century, however, a radical change took place within the capitalist system. At the end of World War I, the big monopolists held the United States within their grasp more firmly than ever, both industrially and politically.</u></p>	<p>Оценка «отлично»: Все три предложения переведены грамотно, адекватно и стилистически верно. Продемонстрировано владение сложной лексикой ("radical change", "big monopolists", "World Power") и умение перестраивать синтаксические структуры в соответствии с нормами русского языка. Ошибки отсутствуют.</p> <p>Оценка «хорошо»: Предложения переведены верно по смыслу, но в 1-2 случаях наблюдается стилистическая шероховатость или небольшое искажение оттенков значения (например, неудачный выбор синонима для "held within their grasp").</p>	<p>ДК-1</p>

<p><u>Being a World Power has done nothing to the people of England</u></p>	<p>Допускается 1-2 несущественные ошибки. Оценка «удовлетворительно»: Перевод передает общий смысл, но содержит 3-5 существенных ошибок: буквализмы, нарушение синтаксиса, неверная передача ключевой лексики, искажающие смысл.</p>	
<p><u>Дайте перевод следующих предложений на русский язык: 1. I am a good swimmer. I can say without false modesty. 2. I'm afraid his wife is a big spender. 3. I banged and banged on his bedroom door. He must be a really heavy sleeper. I thought to myself. 4. I have never been an early riser.</u></p>	<p>Оценка «отлично»: Все предложения переведены грамотно и идиоматично. Студент успешно применяет грамматические и лексические трансформации для передачи именных структур: заменяет их на глаголы, наречия или прилагательные в русском языке (a good swimmer -&gt; хорошо плаваю, a big spender -&gt; много тратит/транжира, a heavy sleeper -&gt; крепко спит, an early riser -&gt; встаю рано). Стиль естественный. Оценка «хорошо»: Большинство предложений переведено верно, но в 1-2 случаях трансформация применена неудачно, что приводит к небольшой неестественности или неточности. Допускается 1-2 несущественные ошибки. Оценка «удовлетворительно»: Перевод в основном буквальный, с сохранением английской именной структуры ("я есть хороший пловец", "его жена есть большая тратильщица"), что приводит к грубым нарушениям норм русского языка в 3-5 случаях.</p>	<p>ДК-1</p>
<p><u>Определите тип переводческой трансформации выделенных слов и выражений:</u> <u>1. Before going out to watch the stars, we thanked the kind woman for generous meal. Прежде чем выйти полюбоваться на звезды, мы поблагодарили добрую старушку за щедрый ужин.</u> <u>2. Are you going to the concert tonight? Ты идешь сегодня на концерт?</u> <u>3. He picked up the phone. Он ответил по телефону.</u> <u>4. He always made me laugh. Он всегда приводил меня в хорошее настроение.</u> <u>5. I love sitting in front of the fire-place with a glass of good «Merlot». Люблю посидеть перед камином со стаканом хорошего красного вина</u></p>	<p>Оценка «отлично»: Студент безошибочно определяет тип трансформации для всех 5 примеров: 1. Конкретизация (woman -&gt; старушку, meal -&gt; ужин), 2. Опускание (are you going -&gt; идешь), 3. Модуляция (picked up the phone -&gt; ответил по телефону), 4. Модуляция (made me laugh -&gt; приводил в хорошее настроение), 5. Конкретизация (Merlot -&gt; красного вина). Даются четкие и точные объяснения. Оценка «хорошо»: Студент верно определяет трансформации для 3-4 примеров. В 1-2 случаях может быть неточность в классификации или объяснении. Оценка «удовлетворительно»: Студент правильно определяет трансформации только для 1-2 самых простых примеров. В 3-5 случаях дает ошибочную классификацию.</p>	<p>ДК-1</p>